

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episodio 11 – La lechuza parlante

¿De dónde viene el nombre de Eulalia? Compu, Ayhan y Josefina investigan el significado y obtienen varias respuestas. Les ayuda un compañero español, que se ha enterado de la visita de la lechuza.

La lechuza Eulalia quiere saber qué significa su nombre. En la redacción de Radio D se ponen manos a la obra y averiguan que es de origen griego. El compañero Carlos, de la redacción española, tiene información interesante al respecto. Él conoce a una santa con el mismo nombre.

En la redacción vuelve a haber muchas preguntas sin resolver. En un caso así merece la pena echar un vistazo a las **frases interrogativas con o sin partículas interrogativas**. Interesa sobre todo la **entonación de la frase interrogativa**.

Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

Presentadora

Bienvenidos a la décimoprimer lección del curso radiofónico de alemán Radio D. Y contamos también hoy con la apreciada presencia de nuestro catedrático. ¡Bienvenido, *Herr Professor!*

Catedrático

Encantado de estar aquí.

Presentadora

En la redacción ya es la hora del cierre, pero Compu, el computador parlante, sigue allí; así como Josefina, que se encarga de ordenar, y Eulalia, la lechuza que también habla. Ayhan tiene aún que hacer, y siente curiosidad por ver cómo entablan contacto los tres personajes. Escuchen simplemente el comienzo de la conversación.

Szene 1: In der Redaktion

Josefina

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite.

Das siehst du doch.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.
Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.
Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite. Das siehst du doch.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Presentadora

Dejamos un momento de lado la conversación para recapitular lo que se ha dicho hasta ahora. Josefine se dirige primero a Ayhan y le pregunta qué está haciendo.

Presentadora

No es difícil adivinar lo que está haciendo, está trabajando. Y según Ayhan, Josefine puede verlo perfectamente.

Presentadora

Josefine, mujer susceptible, ha percibido de inmediato el mal humor de Ayhan. Por eso se retrae con las palabras: „Entiendo, ya veo que molesto.”

Presentadora

Y Josefine está a punto de empezar con su trabajo cuando descubre a Eulalia. Si bien la saluda amablemente, no lo hace por su nombre.

Presentadora

Entonces interviene Compu y le recuerda a Josefine el nombre de la lechuza.

Presentadora

Entretanto, Josefine se ha acercado cuidadosamente a Eulalia y le ha tocado las plumas. Está sorprendida, de que las plumas de Eulalia sean tan agradablemente suaves.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

Presentadora

Pero increíble aún de ver una lechuza en Radio D, Josefina le pregunta a Eulalia, si realmente – WIRKLICH es una lechuza.

Presentadora

Supongo que la imaginativa Josefina, al hacerle la pregunta, tenía en mente el recuerdo de aquellos cuentos de hadas en que los príncipes se convierten en animales...

Sea como sea, nos hemos perdido lamentablemente la respuesta de Eulalia.

La siguiente conversación gira en torno al origen y significado del nombre EULALIA. ¿Qué consigue averiguar Compu sobre el nombre Eulalia?

Szene 2: In der Redaktion

Josefine

Eulalia, Eulalia,
jetzt deutlich
woher kommt dein Name?

Eulalia

Ich bin klug und weise,
leiser
aber ich weiß nicht alles.

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Compu

Eulália, Eulálie,
griechisch, Name, weiblicher Name,
bedeutet: schöne Stimme

Ayhan

Toll, Compu, danke!
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heißt:
Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?
Tsss Tsss Tsss Tsss

Presentadora

Compu averigua dos cosas:
por una parte, que Eulalia es un nombre griego, un
nombre de mujer.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Compu

Eulália, Eulálie,
griechisch, Name, weiblicher Name

Compu

Eulália, Eulálie
bedeutet: schöne Stimme.

Josefine

Woher kommt dein Name?

Eulalia

Ich bin klug und weise,
aber ich weiß nicht alles.

Eulalia

Ayhan, warum heiÙe ich Eulalia?

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Presentadora

En segundo lugar, ha encontrado el significado del nombre, Eulalia significa: bonita voz.

Presentadora

No me quiero entrometer y señalar, que en Eulalia también está la palabra griega LALEIN, que significa charlar, decir cosas sin mayor importancia... La discusión en torno al nombre de Eulalia, la ha iniciado Josefine con su pregunta de dónde –WOHER proviene su nombre.

Presentadora

Para no quedar como una tonta, Eulalia insiste en que es inteligente y sabia, pero, agrega, que todo no lo sabe.

Presentadora

Algo que, por supuesto, podemos entender muy bien. Y de hecho es un síntoma de inteligencia, que Eulalia le pase la pregunta a Ayhan.

Presentadora

Y Ayhan dice lo mismo de siempre, que Eulalia suena muy bonito.

Presentadora

Evidentemente, se ha corrido la voz, de que en Radio D hay una lechuza llamada Eulalia. Sólo así se explica la siguiente llamada. Intenten escuchar lo que el español Carlos dice sobre otra Eulalia. Puede serles de ayuda, prestar atención a dos palabras, que tal vez conozcan de su lengua materna o de otra lengua extranjera.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 3: In der Redaktion

Ayhan
Ja bitte.

Carlos
Ayhan?

Ayhan
Guten Abend Carlos.
So spät noch?

Carlos
Hola Ayhan, perdone!
Sag mal, stimmt das?
Bei Radio D ist eine Eule und sie heißt Eulalia?

Ayhan
Ja, Carlos, das stimmt.
Woher weißt du das?

Carlos
No es importante,
äh – das ist nicht so wichtig.
Wichtig ist:
Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Ayhan
Santa Eulalia?

Carlos
Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Ayhan
O, Madonna.
Carlos, Carlos, bist du noch da?

Carlos
Santa Eulalia.

Ayhan
Santa Eulalia?

Presentadora

Hay dos palabras que les dan a ustedes la clave de qué otra Eulalia habla Carlos:
habla de SANTA EULALIA, de la santa.

Presentadora

Esto los remite al contexto religioso.

Que se verá reforzado por la segunda palabra: se trata de una santa, una mártir - MÁRTYRERIN.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Presentadora

El martirio de Santa Eulalia, que murió a la corta edad de doce años, tuvo lugar hace mucho, mucho tiempo, ¡en el siglo IV!

Ayhan probablemente quiera expresar su compasión, al exclamar „O Madonna“. Pero en ese momento se corta la conexión.

Ayhan

O, Madonna.

Carlos, Carlos, bist du noch da?

Presentadora

Y esto confunde a Ayhan: ¿Ha ofendido tal vez a Carlos? ¿Quizás cree Carlos, que Ayhan ha dicho „O Madonna“ irónicamente? ¿Es por eso que Carlos ha colgado el teléfono? Para aclararlo, corre donde Carlos, que trabaja en la Sección de Lenguas Extranjeras de la Redacción D. Al hablar por teléfono, a Carlos no le parece importante contar cómo sabe de la existencia de Eulalia.

Carlos

No es importante, äh –
das ist nicht so wichtig.

Presentadora

Lo importante para Carlos es señalar, que Eulalia es un nombre español.

Carlos

Wichtig ist:
Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Presentadora

Si bien Eulalia también es un nombre español, su origen es griego... Sin haber hablado con Carlos, puedo asegurarles, estimados oyentes, que entre él y Ayhan no ha habido ningún malentendido.

Carlos no ha colgado el teléfono, la razón por la cual se vio interrumpido el diálogo, fue un mero fallo técnico.

Noto que nuestro Professor tiene urgencia de explicarles algo.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecherin

Warum?

Warum heiÙe ich Eulalia?

Sprecher

Bist du wirklich eine Eule?

Sprecher

Stimmt das?

Störe ich?

Catedrático

Buenos días, estimados oyentes.

Las personas curiosas quieren saber mucho. Para eso también deben saber formular preguntas. Hoy vamos a ocuparnos de cómo se pueden formular preguntas en alemán.

Presentadora

Algunas preguntas empiezan con un pronombre interrogativo. Eso ya lo saben nuestros oyentes.

Catedrático

Sí, conocen el pronombre interrogativo por qué – WARUM, para preguntar sobre el motivo de algo.

Presentadora

Pero también hay preguntas sin pronombres interrogativos.

Catedrático

Exactamente, y la respuesta a ese tipo de preguntas es „sí” o „no” o también „Eso no lo sé”.

Presentadora

En preguntas sin pronombre interrogativo, el verbo aparece en primer lugar. Escuchen dos ejemplos más: „¿Es cierto eso? ¿Molesto?”

Catedrático

Ahora quisiera apelar al fino sentido del oído de nuestros oyentes. Hay oraciones interrogativas que tienen exactamente la misma estructura que las oraciones enunciativas.

Presentadora

Es decir, que no llevan pronombre interrogativo y que el verbo no ocupa la primera posición.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

Du bist auch da.

Sprecherin

Du bist auch da?

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Ayhan

Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?

Tsss Tsss Tsss Tsss

Compu und Josefine

Gute Nacht, schöne Stimme.

Eulalia

Danke, gute Nacht.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ayhan

Und tschüs.

Catedrático

Así es. La diferencia de si es una oración interrogativa o enunciativa, está sólo en la entonación, sólo por la entonación se le reconoce.

Intenten distinguir cuál de las dos oraciones siguientes es interrogativa.

Presentadora

Me parece bastante difícil. Ya nos podía haber dado usted el dato, *Herr Professor*, de que en la oración interrogativa, la voz se dirige hacia arriba.

Catedrático

En eso tiene usted toda la razón. Pido disculpas. Nuestros oyentes deben tener oportunidad de volver a comparar. La segunda oración es una interrogación.

Presentadora

Se ha hecho tarde, y nuestros protagonistas se despiden en la redacción.

Presentadora

Hasta aquí por hoy. En nuestra próxima emisión vamos a responder a las cartas de nuestros oyentes.

Han escuchado *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle